

Otras Palabras

© Ahmed Lemsyeh, 2013

© Francisco Moscoso García y Mercedes Aragón Huerta,
de esta traducción del francés

© Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones,
de esta edición 2012

Los Granados 500, Villa Dominante

Telefax (56-51) 310440

Coquimbo / Chile

centromohammed6@yahoo.es

www.centromohammedsexto.cl

OTRAS PALABRAS

ISBN 978-956-8888-XX-X

Producción editorial:

Altazor [ediciones&diseño]

www.altazorediciones.cl

Impreso en:

Gráfica Copy Center

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

Ahmed Lemsyeh

Otras Palabras

POEMAS

Traducción de
Francisco Moscoso García
y Mercedes Aragón Huerta



CENTRO MOHAMMED VI
PARA EL DIALOGO DE CIVILIZACIONES
COQUIMBO-CHILE



Contenido

Introducción	9
I. Muero como mi buen amigo muere	15
II. Muero y la belleza está ante mí	29
III. Si muere, todos nosotros morimos	43
IV. La muerte la experimenté y pasó de largo	73
V. Sólo hay una muerte	97
VI. La muerte ha vuelto a elegir	115



Introducción

La colección que aquí presentamos lleva por título, *Otras palabras* (Klām āḥur),¹ publicada en Rabat por la Casa de la Poesía (Manšūrāt Bayt aš-Šiʿr fi l-Mağrib) en 2011, del poeta marroquí Ahmed Lemsyeh.² Consta de seis poemas escritos entre 2007 y enero de 2011. La obra pertenece al género del *zağal* o *zéjel* marroquí, como así lo indica su portada. El *zağal* es un nuevo género literario surgido en Marruecos de la mano del propio Ahmed Lemsyeh. Por tanto, conocer su experiencia literaria permite descubrir, a su vez, la trayectoria y los cambios de este género poético. No debemos confundirlo con el *zéjel*

1. La publicación de esta obra ha tenido un gran seguimiento en la prensa marroquí. Puede consultarse en la página *web* de *Libération*, los artículos de H. Belqāsim (2012); M. al-Qādirī (2012) y el artículo que lleva por título “*Klām āxor* li-Ahmed Lemsyeh qašīdat az-za_al fil-Ma_rib yaṭa^ā arḍ^{an} aḍīa”, cuyo autor rubrica con sus iniciales S. ʿ. (2012) y que recoge las opiniones de varios autores marroquíes al respecto.

2. Sobre la biografía de este autor, puede consultarse unas breves notas biográficas en M. del Amo (2008: 298-300); M. Aragón (2007: 16, nota) y (2011: 257-258); *Dalīl al-kuttāb...* (1993: 352); S. Jay (2005: 252); A. Laābi (2006: 295); A. Reyes (2007: 106-107). Una interesante y completa trayectoria literaria de Ahmed Lemsyeh la ofrece al-Qādirī (2006: 135-146). Según él, A. Lemsyeh tuvo un gran éxito en dos aspectos muy importantes: en consolidar la poesía *zağālī*, al lado de la poesía escrita en árabe clásico, y en darle un valor estético a esta nueva poesía, acortando distancia entre la lengua poética y la lengua de la calle. Fiel seguidor del camino poético emprendido por Lemsyeh, Mourad Khadiri (M. al-Qādirī) presentó en diciembre de 2012 una tesis doctoral sobre la obra de Ahmed Lemsyeh en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Fez.

que se producía en al-Andalus y que contó con una larga tradición. Con este zéjel andalusí estaría emparentado el *melhún*, un género poético escrito en árabe marroquí que forma parte de la tradición popular y que, por ello, cuenta con un gran arraigo. Pero hoy en día lo que se conoce por zéjel es un tipo de poesía culta compuesta en árabe marroquí, no escrita para ser cantada –salvo alguna excepción– y está principalmente dirigida a un público cultivado, semejante al público lector de poesía en árabe clásico. Según los críticos, es un género practicado en Marruecos casi exclusivamente por profesores universitarios, intelectuales y académicos, desde finales de los setenta y de forma regular desde la década de los noventa del siglo pasado. Sus temas son los propios de cualquier poesía elevada. Su forma es el verso libre, que cada autor personaliza con sus trabas rítmicas, léxicas o formales. Y se escribe en caracteres árabes, nunca latinos.³

El poeta Mourad Kadiri (al-Qādirī),⁴ escritor perteneciente a la segunda generación de zejeleros que siguen la estela de Lemsyeh, se autodefine como “poeta popular”, porque el término zejelero “no es el término más apro-

3. En Marruecos se creó en 1996 *L'Association marocaine de Zajal*. En noviembre del año 2000 esta asociación homenajeó al poeta Ahmed Lemsyeh, como reconocimiento al papel desempeñado por este autor en el desarrollo del zéjel (v. Hamrouch, 2000). Sobre este género poético, véase, entre otras, las siguientes referencias: M. Aragón (2011: 256-257); L. M. Pérez Cañada (2011: 293-295); al-Qādirī (1985) 6-8); www.zajal-lemsyeh.com (última consulta: 15/11/2012). El listado de todos los zéjeles publicados en Marruecos hasta 2009 se encuentra en: www.oujdia.info/news/news_view_1130.html (última consulta: 15/11/2012).

4. Para una aproximación a la vida y obra de Mourad Kadiri, v., entre otras; las obras de M. del Amo (2008: 361); y de A. Laābi (2006: 241-248); y las siguientes páginas webs: [www.literaturamarroqui.edu.es/autores/QADIRI.%20Murad%20al-%20\(1965-\).pdf](http://www.literaturamarroqui.edu.es/autores/QADIRI.%20Murad%20al-%20(1965-).pdf) (última consulta: 28/11/2012); <http://www.unecma1.net/guide/index.html> (última consulta: 29/11/2012).

piado para definirlo, ni a él ni a otros colegas, ya que la traducción al español nos recuerda a nuestro gran poeta Ibn Quzmán y éste, aunque escribiera en árabe andalusí, lo hacía sujeto a metros y temáticas clásicas. No así esta poesía contemporánea en Marruecos que es libre”. El zéjelo o poeta popular es un escritor que escribe su poesía para que encuentre buena acogida cuando es recitada en público, expresándose con gestos y con tonos de voz. El zéjel es un género en el que la palabra se siente libre de estructuras clásicas y al estar escrito en la lengua materna de una buena parte de la población marroquí es una poesía que es sentida por el auditorio que la oye.⁵ Cuando presentó la traducción de su libro, Pájaro de Dios, en la Casa Árabe en mayo de 2011, Mourad Kadiri afirmó que:

“No escribimos en dialecto marroquí con la idea de pretender una distinción o con el fin de diferenciarnos, sino para expresar nuestros sentimientos y nuestras visiones en la lengua en la que soñamos, nos enfadamos y nos insultamos mutuamente.

Aquella lengua con la que y en la que se juntan y se separan las masas de aficionados del Barça y del Madrid en cafés y bares”.

(Tr. Kh. Raissouni, en F. Moscoso, 2011: 292).

Esta nueva publicación de Ahmed Lemsyeh sigue la trayectoria que inició en 1994, cuando publicó su diván ¿Quién ha bordado el agua? (Škūn ʔraz el-ma, Rabat),⁶ di-

5. v. F. Moscoso, “Prólogo”. En M. Kadiri (2010); F. Moscoso (2011: 287-288).

6. A. Lemsyeh (2011a: 5-96). De esta colección de poemas se ocuparon: Bendā’ūd (1994); Bū Sarīf (1996); El Hakmaoui (1994: 2).

ván con el que dio un paso más, al optar definitivamente por escribir en su lengua materna, el árabe marroquí.⁷ Desde entonces, durante estos casi veinte años, ha creado escuela y otros poetas le han seguido. Son alrededor de cincuenta autores los que han apostado por el árabe marroquí y, tan sólo en lo que llevamos de siglo, han publicado más de cien poemarios.⁸

El poemario *Otras palabras* está constituido por seis extensos poemas:

1. *nmūt āna mā ymūt ḥbīb-ī*, “Muero como mi buen amigo muere”, pp. 5-15).
2. *tenmūt u-z-zīn qbālī*, “Muero y la belleza está ante mí”, pp. 17-27.
3. *šilā māt kull-nā nmūtū*, “Si muere, todos nosotros morimos”, pp. 29-55.
4. *el-mūt ġarrebt-hā u-fātat fiyya*, “La muerte la experimenté y pasó de largo”, pp. 57-78.
5. *mūt waḥda kāyna*, “Sólo hay una muerte”, pp. 79-94.
6. *el-mūt wullāt taḥtār* “La muerte ha vuelto a elegir”, pp. 95-113.

Cada uno de los poemas finaliza con una acotación metapoética, en la que ofrece al lector la fecha de producción:

1. *twaqqafen-naṣṣ fi bḥar sna 2007*, “Se paró el texto durante el año 2007”, p. 15.

7. Las motivaciones que lleva a utilizar el árabe marroquí, trasladado al género de la narrativa, ha sido esbozado por I. Ferrando (2012: 349-353). Este autor asegura que, por un lado, proporciona a la obra de literatura de mayor naturalidad y expresividad; por otro, que los autores reflejan la realidad lingüística en la que están inmersos, y finalmente, este registro permite la caracterización de determinados personajes.

8. v. L. M. Pérez Cañada (2011: 294-295); M.Y. Qāsimī (2009).

2. *nsell en-naṣṣ ḏāt yūm fī mārs*, “Se escabulló el texto un día de marzo de 2010”, p. 27.
3. *twārà n-naṣṣ fī māy 2010*, “El texto se ocultó en mayo de 2010”, p. 55. En este tercer poema, hay además otra acotación final en la que aclara los personajes citados, como si se tratara de una obra dramática:⁹
Murād: š-šāʿir Murād el-Qādirī, “Mourad: el poeta Mourad Kadiri”.
el-Mesnāwī: š-šāʿir Idrīs el-Mesnāwī, “El Mesnaoui: el poeta Idris El Mesanoui”).
 **Anīs: el-qaṣṣāṣ Anīs er-Rāfiʿī*, “Anis: el narrador de cuentos Anis El Rafii”.
Nabīl: š-šāʿir u-n-nāqīd Nabīl Maṣṣar, “Nabil: el poeta y crítico Nabil Mansar”).
Bbā ʿArūb: el-fqīd el-ʿArbi Bāṭmā, “Bba Aarub: el difunto El Aarbi Batma”).
4. *Wuddaʿt en-naṣṣ faḡr 19-12-2010*, “Dije adiós al texto el alba del 19-12-2010”, p. 78.
5. *Šiyyaʿa-nī n-naṣṣ faḡr 30 duḡanbir 2010*, “Se despidió de mí el texto al alba del 30 de diciembre de 2010”, p. 94.
6. *Gāder-nī n-naṣṣ faḡr 10 yennāyr 2011*, “Me abandonó el texto el alba del 10 de enero de 2011”, p. 113.

Frecuentemente, a lo largo de los poemas, el poeta se dirige a una segunda persona, empleando innumerables imperativos. A veces ese interlocutor es el propio autor, que se desdobra. Esto le permite un desahogo ante sí mismo, para abordar los dos temas centrales de la obra: la poesía y la muerte. La lectura detenida de estos poemas nos adentra en la propia experiencia poética. El poeta se

9. Sobre las acotaciones de una obra dramática, v. García Barrientos (2001: 50).

desnuda ante el lector, traza su recorrido poético, iniciado a finales de los años setenta del siglo pasado hasta alcanzar el presente. Con un estilo intimista¹⁰ sumerge al lector en los inconvenientes y problemas que ha sufrido a lo largo de tantos años en su labor poética. De igual forma, comparte con él sus aciertos y logros, postulándose como un defensor a ultranza de su libertad para desarrollar su actividad.

Para lograr ese mundo particular, todo un universo de imágenes propias, Ahmed Lemsyeh se acerca una vez más al sufismo. Al-Qādirī, gran conocedor de la obra de su amigo Lemsyeh, ve claramente la huella sufí en el diván *Otras palabras*. Según al-Qādirī (2012), “el sufismo le garantiza respuestas a las cuestiones y preguntas planteadas sobre la esencia del poeta y su poema. Podemos reconocer que el sufismo purifica a Lemsyeh de lo visible y de lo sentido, pues le une a lo invisible y a lo intangible; porque a través de él, su poesía se traslada a mundos iluministas y esotéricos que rebasan los objetos y las manifestaciones externas”. El sufismo le provee de un lenguaje poético profundo y de metáforas. No es extraño esta proximidad de Lemsyeh con el sufismo, pues en su familia hubo algunos miembros sufíes, en especial su abuelo que organizaba los ejercicios de la liturgia sufí, tal como él mismo recuerda en *En el mar está mi memoria* (Fī l-bḥar dākrat-ī, Rabat, p. 25).¹¹

10. Estilo que tiene un largo recorrido. En 1999 publica *Siento mi ausencia* (Twahḥašt rās-ī, Rabat), una colección donde el propio poema es el que libera al poeta de las injusticias de la sociedad. Se trata de «un recueil fait de tristesse, de beauté, d’amour, d’humour, toutes ces choses d’une vie écrasée sous le poids des contraintes et des vicissitudes», como publica *Libération* (2000: 12), en un artículo firmado por M.H (suponemos Ḥamrūš?). A propósito de esta obra, puede consultarse también M.Ḥamrūš (2000: 12) y M. al-Harādī (2000: 21).

11. v. el artículo de prensa de al-Qādirī (2012).

I

Muero como mi buen amigo muere

Texto ofrecido al poeta Mourad Kadiri



En una ola fugitiva - el cruel dormir ha apoyado el brazo del sueño
Se ha visto en el dormitorio - mientras dormía
Soñaba con los pechos del cielo
Con la fuente de agua velada
Con el guardián del nido.

.....

.....

Una flor ha quemado el ser
Y ha moldeado con su arcilla su cuerpo
Sólo hay cenizas del cuerpo que se yergue
La noche llega a pie en su capa
Se desinteresa de la tierra - que gime
Las fibras¹ ocultas se han borrado
La piqueta de la carne está enferma en el dormir cruel
(El reparto por igual entre el enterrador y el enterrado
Letra que sólo los pronuncia
Cuando se confunden en una muerte blanca)
En la que se levanta el furor
.....
.....

1. Del tronco de la palmera (Nota de los traductores).

Soy un niño
Mi alegría es la de un panal
Que no alcanza las manos
El sol está deprimido... tiembla
El lugar despierta el apetito
Empezamos a masticar nuestra sombra antes de que vuele
He posado una nube en mi vaso
He esperado la tempestad
El vaso ha rugido
Se ha juntado la arena lamentándose.

He entrado con disimulo
He viajado en el barco de la confusión
Mi bastón es una silueta
He atracado en el puerto de la mirada
He esperado mi suerte
Que se levante de su tumba
Una flor ha sido enviada
Se ha asomado desde el sueño repentino
Ha dicho yo soy un pajarillo del paraíso
¿Qué te ocurre que estás ausente
Niño desobediente?

Cuando se ha propuesto estar
Se ha engalanado
He desbordado yo
He vagado
Para no ser espiga del agua
He fumado mi secreto
Permaneciendo para ella cama de agua
Manta de luz
Espejo en el que oculta su corona
Vagabundeo entre escalofríos del cuerpo
Y golpes de agua.

Una flor me reprocha
¿Por qué envejeces
Si eres un niño cercano al Paraíso?
¿Por qué maldices al tiempo?
¿Por qué no gateas en las alturas y te metes entre las plumas del sueño
Para que vuelvas a estar en el lugar?
Me inclino ante mi pensamiento
Me apoyo en él
Se derrumba el cuerpo - las cenizas
Sale de mí el alma
Esculpiendo su grito de viento

Fibra levantada fibra con fibra
Su dorso recoge trozos “sé tú”
Prepara un cuerpo habitado por un terremoto
Una voz recita el temblor
Embrida la mirada
Verifica el niño su historia
Sus talismanes están presentes
Ha perdido la puerta
Ha subido al purgatorio olvidado
Circuncida su sombra que huye hacia la luz.

El cuerpo es conducido a un jardín embriagado
La angustia llama - transmite silencio
Con lágrimas riega la planta de la pregunta
El sabor es un árbol transparente
La letra no ha apagado su techo
Y nuestra señora la pasión ha soplado

Una página colgando de un mar de días
Oculto y a la luz / alterado y en calma
Bien colocado y del revés / está y no está
Humo hambriento que jadea
Que busca una lumbre desde la que volar.
Mi ojo es cascada
En la que ha vivido una flor
Apasionada de sí misma - en mis lágrimas
Mis párpados son murallas - que la protegen del torbellino
Angustiada / ¿por qué:
El silencio ha respirado el momento de su oración?

El agua se ha suicidado
Se ha crucificado.....
..... Ha vuelto a la vida
..... La cruz era una flor
Ha liberado el agua su alegría
(Hasta empaparse con sus lágrimas)
Ha huido hacia la nube
(Parece el agua una jaula)
Destruyendo un castillo de humo
Ceñida con una mirada errante

Su sombra se ha convertido en mariposa – planea sobre el agua
Se ha convertido en ceniza de flor – que el ánimo ha esparcido
Y ha caído sobre la página – sudario
..... He despertado

He deseado ser agua
Abrazar una flor
Penetrar en sus venas
Embriagarme en su agua
Y que ella vea su belleza en mi interior
Y decir yo:
Muero yo como mi buen amigo muere.

Se paró el texto durante el año 2007.



II

Muero y la belleza está ante mí



Tu sombra ha cortado el sueño – espada ardiente
Me he acercado a ti desde la fosa – la tierra me ha dado vueltas
Me he fundido
De mí no ha quedado ni una llama
He caído consumido.
He tratado con cuidado las “pupas”² en la pierna
He borrado lo que había en mi sombra
Y me he vuelto para mirarme

.....

.....

2. La palabra “**حاد**” pertenece al lenguaje infantil y, según la explicación del propio poeta, puede traducirse como “pupa” (Nota de los traductores).

Ha colocado sobre mi tumba una rosa
Su sombra se ha ido avergonzada – raro entre las aves
Ha ocultado su voz entre mis dedos – garantía en mis lágrimas
Me ha traído una nube oscura
Me ha leído poemas sin remendar.
Su sonrisa ha lapidado mi sueño imprevisto
Quizás emigre de mi tumba
Quizás me emborrache
Me deshilache
En mí se amortaje mi locura

La mano de la escritura ha viajado en el traje de la llama
En las hierbas del umbral
Se ha inclinado ante mi señora la jaula – sin puerta
Su albornoz negro vigila su herida
Enloquece a la locura sin decir palabra,
La lengua es vecina.... Ha conversado y ha contado
La lengua es traductora
El ojo ha ennegrecido con la ceniza de las letras
Se ha fundido el cuerpo en su hermano
Se han convertido en voz.

.....

.....

Aquí voy
Mi sombra está abatida
.....
He olvidado
.....
Mi huella se me ha caído en el sueño
He dejado mi mirada en “supongo”
Borra tu mente para que yo no sea
Deletrea mi sueño para que yo no venga a ti.

En la oscuridad – de mi ceniza te he amasado
Te he igualado a alguien experimentado – dame de beber
He confundido tu nombre con mi locura
Y he sido enviado
Mi cuerpo es desierto vestido de su silencio
Y tú luna
Ha revelado en mí al lobo y al ángel
Los ha separado
y se ha cubierto con una nube oscura y difusa

.....

.....

He llenado mi faltriquera con la mirada
He cubierto el polvo de la pregunta boquiabierto
He sacado lo insignificante de la caja de mi locura
Me he dirigido al mar sobre un lecho de bebida
El humo es un camino de letras
La página está abandonada
Y mi amigo - mi torso sin alma
He cavado en mis cenizas
Y he venido hacia mí.

Ante el umbral del cuerpo hay una jaula y una higuera
El viento blande una espada
Gotean de ella un guiño tras otro
He subido unas escaleras de lluvia
Un hilo desde el cielo
He sido esperma de una ola
Le ha dicho al cuerpo inclínate ante el santuario
Mis rosas están en la palma de una poseída
Reúne a tu lobo y a tus ángeles en el viaje.

Mi ausencia está en tu sombra
 Tu silueta está vacía
 Mi morada está en tus ojos
La noche ha permitido a la silueta dejar que crezcan las plumas
 El cálamo ha sacado a “los mártires” del despertar
 Ha descansado “el Quijote”
 Apoyado sobre el peso de la guerra
 Sin enterrar a sus muertos
 Y ha caído rendido.

.....

.....

Toda la historia comenzó en la paz
Si muere muere la paz
Sentiría celos Sansón si oyera palabras
Amonestaría a Dalila: aprende
A su tiempo ha llegado un espíritu y me ha descubierto
El ser se ha reunido en una mirada
El ser se ha apoyado en su mirada para hablar.

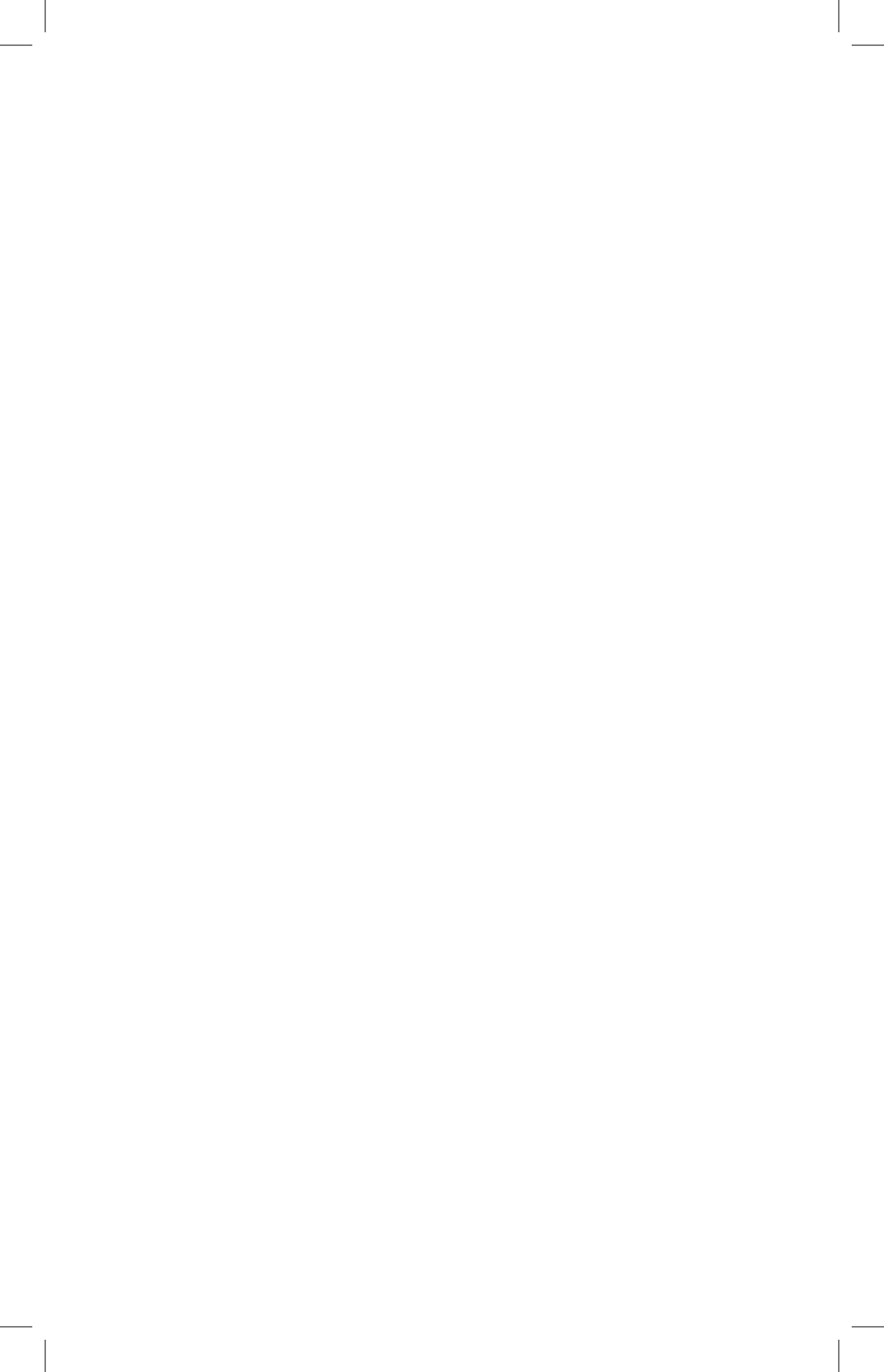
.....

.....

He sido vecino del mar de la luz
He sumergido mi mano en la luz
He amasado con nubarrones una atalaya para mi voz
Me he inclinado hacia mi lado
He leído en el umbral: ausente
He dicho: adiós razón mía
.....
..... Mis costados me han maldecido
¿Podrías olvidar
Podría el avión precipitarse
Y podría yo enviar al espíritu de vuelta al cuerpo?

El alma sube baja
¿Podrías olvidar
Podría el avión precipitarse
Podría inclinarme hacia un lado “que se levanta” otra vez?
Estoy abrasado por la impaciencia
Temeroso de la víbora – que se despierte y se vuelva atrás
Y me convierta en algo diferente:
Aquí estoy yo mirad mi estado
Muero y la belleza está ante mí.

Huyó el texto un día de marzo de 2010.



III

Si muere todos nosotros morimos



Distrae a tu muerte
Para que las letras broten
Y la hoja disfrute
¿Es que no te ha llegado el sueño rasgado
Cuando todavía no existías
en las letras de tu cuerpo?
He lavado la oscuridad con la silueta
Con tu sombra me has cubierto
Y he borrado la tablilla abandonada.

Quien me habita
Mi espejo y mi sombra
Fuiste mi nube
Yo tu agua oculta.

.....

.....

La ola se ha parado a pensar
La luz es cogida por la tormenta
La roca está perdida con su faldón
Ha caído el rostro pintado en el agua
El viento ha tamizado el incienso de la gruta
Pastor del torbellino
Guía de la sombra
Ata sus manos – Entiérralo en un pozo
Oculta las letras en sus piedras
Siémbrales en las nubes
Dales de beber con tu silueta.

Ha observado
Ha mirado al tintero virgen
Y a la hoja en la que no hay traza de la mañana
Se ha suicidado
Ha caído desde la montaña
Quizás sea el cabo del hilo

.....

.....

Fui sombra al ocultarme la luz
En los significados me he sumergido
Decid a la mañana que sólo descanse
Hasta que complete el sueño
Ha entrado el secreto en la flauta y ha volado
Ha caído una lágrima
De ella ha crecido un árbol encendido
Que ha cubierto la oscuridad
Ha borrado su huella
Y el tono ha extendido sus raíces
Enterrado con su señor.

.....

Su objetivo son unas siluetas en el dormitorio

Han dejado sólo su aroma

Han atado a la tormenta en la nube de lluvia

Han llenado de agujeros los relojes y se han marchado.

.....

.....

Quiero la muerte si pregunta – que me encuentre viajando
Sumergido en la mirada
Pregonando: estoy y no estoy
Píntame me borraré
Bórrame apareceré
Te he dado mi espíritu
Devuelve el cambio para que me vaya
Y si me ignoras me quedaré sin espíritu.

¿Cómo me enciendes si soy una herida en el agua?
La noche está confusa
Apaga su oscuridad o enciende sus secretos
Tu mirada es muro – oculta el ser
El color ha descubierto – la letra está exhausta
El cálamo ha sangrado – la saliva ha alterado las letras
Y si la mirada se hace dulce – las palabras se hacen tiernas

.....

.....

En la muerte nacimiento
En el crecimiento pérdida
En la aparición encubrimiento
Hay y no hay
En medio tropezando.
El mar de las palabras en el que el ingenuo se sumerge
En él se hunde quien carga con la oscuridad
Del cuerpo un rayo crece
Cuerda musical enrollada
Del cuerpo se forma un cordón
Con el que atrapo la oscuridad.

Carga en mí el agua
Pósame en tu costa
Tú eres melena ciega – mi preocupación es tu peine
Y el sueño está mojado
El mar del fuego lo rodea
No hay más salida que volar – palabras sin pantalón
Y me quedo yo que estoy y no estoy
En medio tropezando
Desnudo
Sin nada para cubrir mi cuerpo.

.....

.....

Entretén tu muerte
Acompáñala
Charla con ella
Déjala que se acostumbre a ti
Enséñale cómo llegar a ti
Cómo estar bien contigo
Cómo aceptarla
Ella es forastera
Pasa a través de la luz
La sacude la silueta.

Mira a Murad cómo ha glorificado la herida y ha crecido con ella
Se ha hecho fuerte con “*Les combattants*”
Ha viajado a su tumba
Y ha hablado sobre la tranquilidad del más allá
Mira a Mesnaoui lo ha visitado
Le ha hablado desde sí mismo
Ha leído su libro
Le ha sacado a los muertos que le preguntan
Mientras que él está con su propio pájaro
A su lado solo

Mira a Anís – juega con él a las damas
Teje con él
Mira a Nabil páséalo por ciudades
Hazlo habitar en el tintero
Siémbralo en las casidas
Mira a Bba Aarrub ha dicho su palabra
Y se ha ido a su casa – amortajado en su canto de amor

En tu muerte está el nacimiento de las letras
Las palabras son cosecha abundante
Tu muerte viene a ti en la luz – la sacude la silueta
Ayúdale te quiere
Dale una señal
Guíñale... sonríele... abrá... zale
Libérala – está enamorada de ti
Y si las letras han engendrado las palabras dale un nombre
Y prepárale la fiesta para imponérselo
Tu muerte apréndela y guárdala
No seas mecha mojada
Sé vela y séllala.

Aunque el secreto sea vida y el canario agonice
No me digas que tus ojos son juez y yo acusado
No me digas que tu amor es pasado y yo no existo
No me digas que estoy libre de tu silueta y yo atado
Yo te digo que si amas la escritura muuuuerte
Con letras sostienes la hoja
Aquí estoy junto a marzo
He sembrado el sueño
Esperando que la pluma de los trazos se seque.

El jardín de las letras... exultantes

Se levantan

En desacuerdo

Diferentes

Entre ellas la que no está y la que se disculpa

La oculta / la limítrofe / la rezagada / la desterrada

La urdida con la lana de su hermana

La vergonzosa en la luz y la líder en la oscuridad

La apoyada sobre el regazo de su vecina

La que se agarra al faldón de su madre

La abatida en los brazos del extranjero.

La extravagante vistiendo
La que cae para Iblis de su zurrón
El hilo de la hoja
La aguja del bordado
La engreída
La expulsada.
.....
Las letras se enredan
Se sumergen en la tinta
Engendran palabras
Si son iguales al nacer - el cuerpo ha perecido

No me digas: no me he resignado
No tengo que viajar
No te descuido en mi verdad
Una semilla hay en ti enterrada
Se ha agrietado la piel de la tierra
Se ha hundido en la luz - se ha cegado,
Yo te diré si amas con pasión la escritura muuuuerte
muere tú que te asocias a mí muuuuerte.

He confeccionado con los rayos un velo
Que he cosido con letras y silencio
Con la hoja he amortajado la voz
Y tú en mí eres raíz
Mis alas tiran de mí
Quiero volar
Mi huella muerde mi sueño
Quiero volar
Mi cielo es tu tumba.

Para yo seguir / vivir / ser
Tienes que desaparecer
Y para que tú permanezcas
Tengo que morir en el camino como esperma
La cuenta empieza con dos
Y nosotros somos uno
Abandóname - déjame ser dos
Con la letra me convertiré en uno
Haz llegar tu otoño al camino.

En la primavera crezco
Han brotado mis letras alegres
Ha llegado nuestra señora la palabra
Me ha ordenado estar habitado por las letras
Ellas me guían hacia el papel
Me atan a su blancura
Oculto en sus adentros
Enterrado de pie
Como aquel cuya sangre está en mi copa
Vengo a mi sombra que en paz descanse.

Antes de ponerme en camino hacia la hoja
Antes de empezar a escribir
Antes de que las palabras llamen a los suyos
Y que el tumulto se acreciente en mí
Y me pierda
No me digas que somos siameses
Que no hay en nosotros diferencia.

Yo te diré si no abandonas el mundo
Que vendré como la inundación
A borrar tu dibujo
A fregar tu tatuaje
Te diluirás gota a gota desde la tabla
Y bajarás
Encontrarás tu tumba - esperándote.

Tú eres hamza - texto de una letra
Yo soy alif - texto de una letra
Y Ahmed que nos une lo separaremos
Has vivido lo suficiente
Déjame ser mi propia matrona
Y si viviera un poco
Heme aquí saliendo a gatas desde el agua hacia el barro
Coge tu remolino y envuélvete con él.

Tú que sales de mí
Tú que huyes
Tú mi costado
Tú mi socio
Tú mi flauta
Muere
Muere amigo mío muuuuerte
Muere - que viva la letra
En su vida permaneceré
Vete o me iré yo.

.....

Y el derecho de las fibras

Es estar erguidas y decididas en medio de sus hermanas,
Si permanecemos juntos - tú me habitarás y yo te habitaré

No tenemos por dónde pasar,

Los adentros son mar

Sus olas están furiosas

Las letras son sus peces.

Has vivido lo suficiente
Desaparece
Déjanos escuchar del recién nacido su voz
Deja la letra vivir
Y a la fibra ser sultán de las letras
Si muere todos morimos.

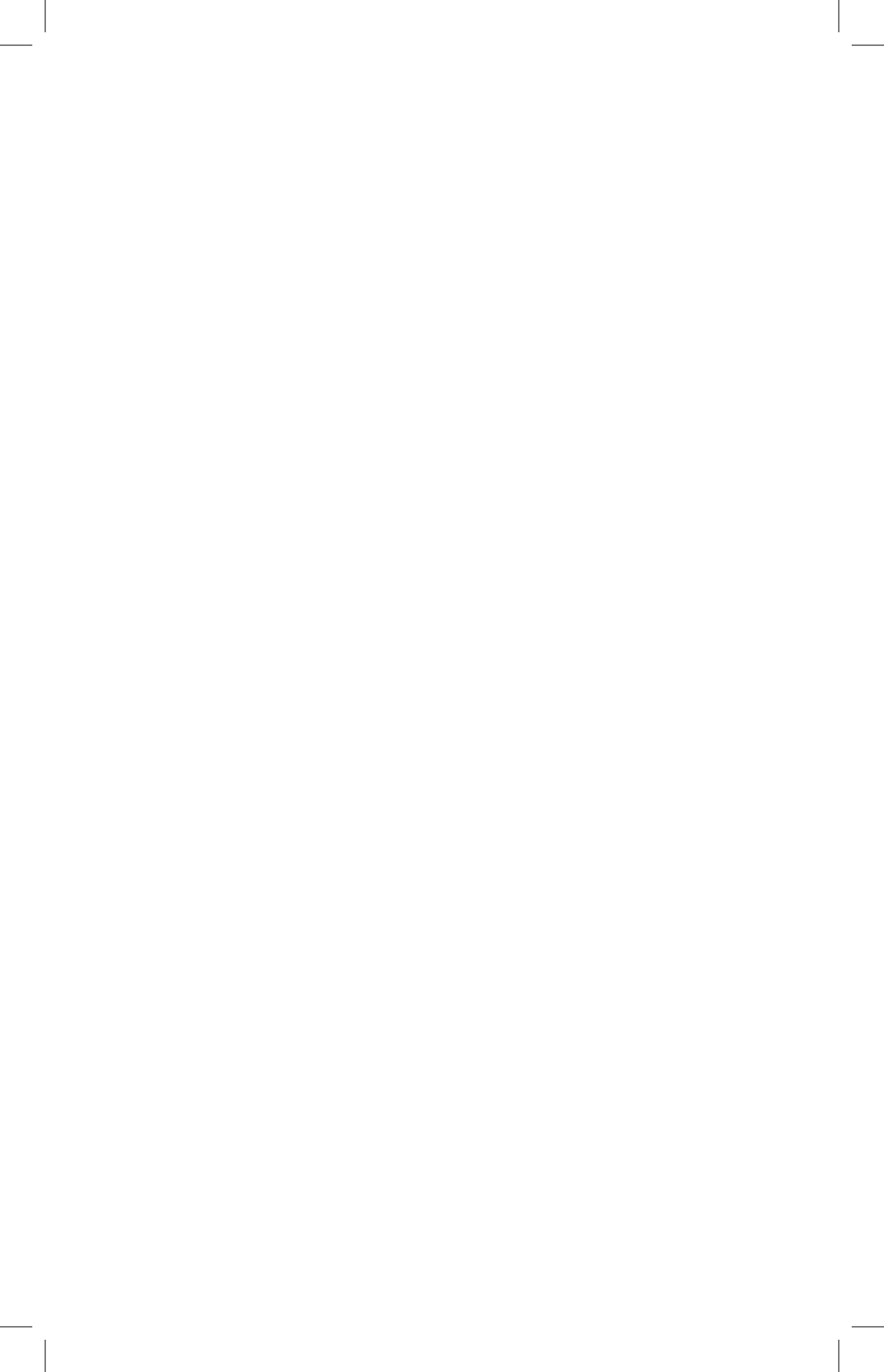
El texto se escondió en mayo de 2010

Mourad: el poeta Mourad Kadiri
El Mesnaoui: el poeta Idris El Mesnaoui
Anis: el narrador Anis El Rafii
Nabil: el poeta y crítico Nabil Mansar
Bba Aarub: el difunto El Aarbi Batma



IV

La muerte la experimenté
y pasó de largo



He observado la palabra - estaba desnuda
Me dijo: cúbreme con algunas letras
Le respondí: si te vas llévame contigo
Yo he reunido las cenizas
He ocultado el ser entre una lágrima y una gota de rocío
He buscado la hoja
Que escondida detrás de los rayos
No quería a quien la descubriera - quería a quien la ocultara
Quería enloquecer sin voz
Brotó el blanco - vestidas de él las letras.

El color está sediento
Borra a su hermano
El sudario es una tablilla cubierta de colores
Pintada con colores ocultos
Y yo quiero tener derecho a la locura
Que me invada
La oscuridad ha quedado exhausta
Se ha derrumbado su jaima
Han tropezado las palabras
Se ha roto su sueño
Duerme... ha olvidado su nombre.

.....

.....

Aquí voy furioso
Las palabras me hacen señas
Las imágenes bonitas son como adorno
Si aparecen van esplendorosas
Las palabras desnudas están tendidas en el camino
La casida es una virgen
Joven soltera
Adolescente
Fuente cubierta
Tapada por su belleza

La palabra es un pastor
Que pastorea en el cementerio entre las tumbas de los significados
Y el ingenuo que no ha probado la picadura
Es un lobo hambriento
No lo ha raptado un secreto
No se ha enterrado en una hoja
No ha sido amortajado por sus letras
La palabra es un joven - la hoja le pide ser su novia.

Estaba afligido por la muerte
Y la interrumpí
Cuántas veces se estropeó conmigo
Nunca me dejaron morir a mi gusto
Si mi razón siguiera mi consejo, viajaría
Y me permitiría... aniquilar mi vida
La cambiaría por unas palabras
La hoja es un andrajo
Y el cálamo un bastón
Me volveré letra
Donde quiera que llame la muerte pasaré la noche.

.....

Entro gota

Esperma en el tintero

Salgo vendado por la tinta

Y la hoja es tumba que palpita de vida.

.....

.....

El blanco sollozó
Su herida era una letra amenazante
Se rompió en ella
El silencio ensanchó el camino para que permaneciera el significado
Mientras caía en el agujero “de lo que no existe”
El color quiere hacer las abluciones y se sumerge

.....

Ha despertado viudo
Sin hijos
Sin hijastros
Se ha encontrado señor de sí mismo

.....

.....

Acompáñame me olvidarás
Frecuenta la copa del amor te hundirás
Sé ola me amortajarás
Te extenderé y te cubriré con mis letras
Y la hoja es el cordón umbilical
Te amamantaré con la escritura
Y la silueta te mecerá.

Lee mi sueño
Un invitado es mi mirada
Haz desaparecer tu ropa
Ocúltame
Te cubrirá el significado
Ahí está el lector considéralo en sí mismo
Y el señor de la pluma todavía sin destetar
Gateando
Con sus alas enterradas en él.

.....

Si se agita el mar de la oscuridad
Mientras tú estás envuelto en tu luz
Yo no sé decir letanías sino en tus mares

¿Qué sucede?

¿A dónde me pongo en camino?

¿A qué tumba me dirijo?

Antes de despedirte tómate tu tiempo

Quiérete

Obsérvame

Contempla la huella de la que se refugia entre palabras

Aquella señora mía la casida con apariencia de hurí

Cuando oímos la voz y nos sedujo...

Cada vez que te acercas a ella se escapa – dividida

Texto huyendo

Texto abatido

Y la muerte entre ellos es puente.

Mi mano extendida hacia la letra

La letra con su ala

El tintero una tumba

En su tinta envía

El secreto es su llave

.....

Ha volado.

Habita en el viento
Exprime el silencio
Pinta la hoja con la silueta - se levantan las palabras
Remanga la noche
Me viene un sueño
Borra
Barre
Sacude
Zarandea
Olvida
Auséntate
Y oye a mi tumba
Sé mi hermano.

Olvídame

Pierde mis letras – tus vecinas

Elas te acompañan

Encuentran en ti el calor

Tienes cama y cobertor

Olvídame

La hurí encuentra una hoja - el viento se une a ella

Oscila

Mientras las letras en la tierra levantan sus cuellos

Y el recién nacido es palabra contradictoria.

Planta tu bastón en el agua
pon alas
Te hallarás crucificado sobre la hoja
Y lo que pasó es caña de muñeca³
La lluvia borra las tablas
Los colores se casan
Ningún color se queda solo
De quien se escabulle dicen que es deshonesto
Y que la letra sin color es espiritual.

3. (Tağunža): muñeca, simulando una novia, hecha con cañas y paja, adornada con abalorios, que conducen los niños en cortejo seguido de hombres y mujeres. Durante esta procesión piden que llueva (Nota de los traductores).

Ayuna sobre las palabras
Oirás montañas de espuma
Se derrumbará sobre ti la escritura
Vendrá a ti una avalancha de letras
Entre el despertar y el sueño
Te vestirán
Saciarán tu sed
Te convertirás tú en su tinta
Y ellas contigo se cubrirán en la hoja

.....

.....

Coge tu silueta - tropiezas con ella
Ella caballo receloso y tú pastor
Las bridas ocultas bajo la hoja
Las letras son “mariposas”
Hacen cosquillas al blanco de la hoja
Mientras se ampara en Dios
Han bebido tinta y ella se despierta
Se ha separado - se ha ensanchado para ellas
Han entrado en ella
Y ha engendrado palabras
.....
.....

Reúneme estoy disperso
Riégame me marchito
En tu agua no se ha reflejado ninguna silueta
Déjame ocultarme
Detrás de unas letrillas
Manchar la hoja
Y si ella huele en mí palabras que pasan la noche – me echarás
La muerte hará albórbolas
Me prepararás una fosa de oscuridad.

Léeme volaré
Léeme volveré
Léeme con tus ojos me cegaré
Léeme con tus oídos me apagaré
Léeme cuando estés ciego - me verás
Léeme cuando estés sordo - me oirás
Aquí estoy muerto y las letras vivas
Hablando mientras se ocultan en mí
Más de una vez me han besado
Y las letras me han revivido
Más de una vez yo observaba
Me parecía que bailaban entre ellas
Mientras la muerte se extraviaba en mí.

Tú que marchas nómada
Avergonzado de tu silueta
Pregunta por el torso
Insistiendo en el nombre
Y si saboreas la Nada
Y te liberas del despertar
Visítame

Pídele a mi señora la palabra la entrega
Te convertirás en un apasionado
Y la escritura será un vicio
He aquí los harapos de mi señora la palabra que viste quien contempla
Tampoco hay vida fuera de la Nada
Pregúntame por la muerte
Cuántas veces ha pasado junto a mí
Me ha adelantado poniéndose delante de mí.

.....

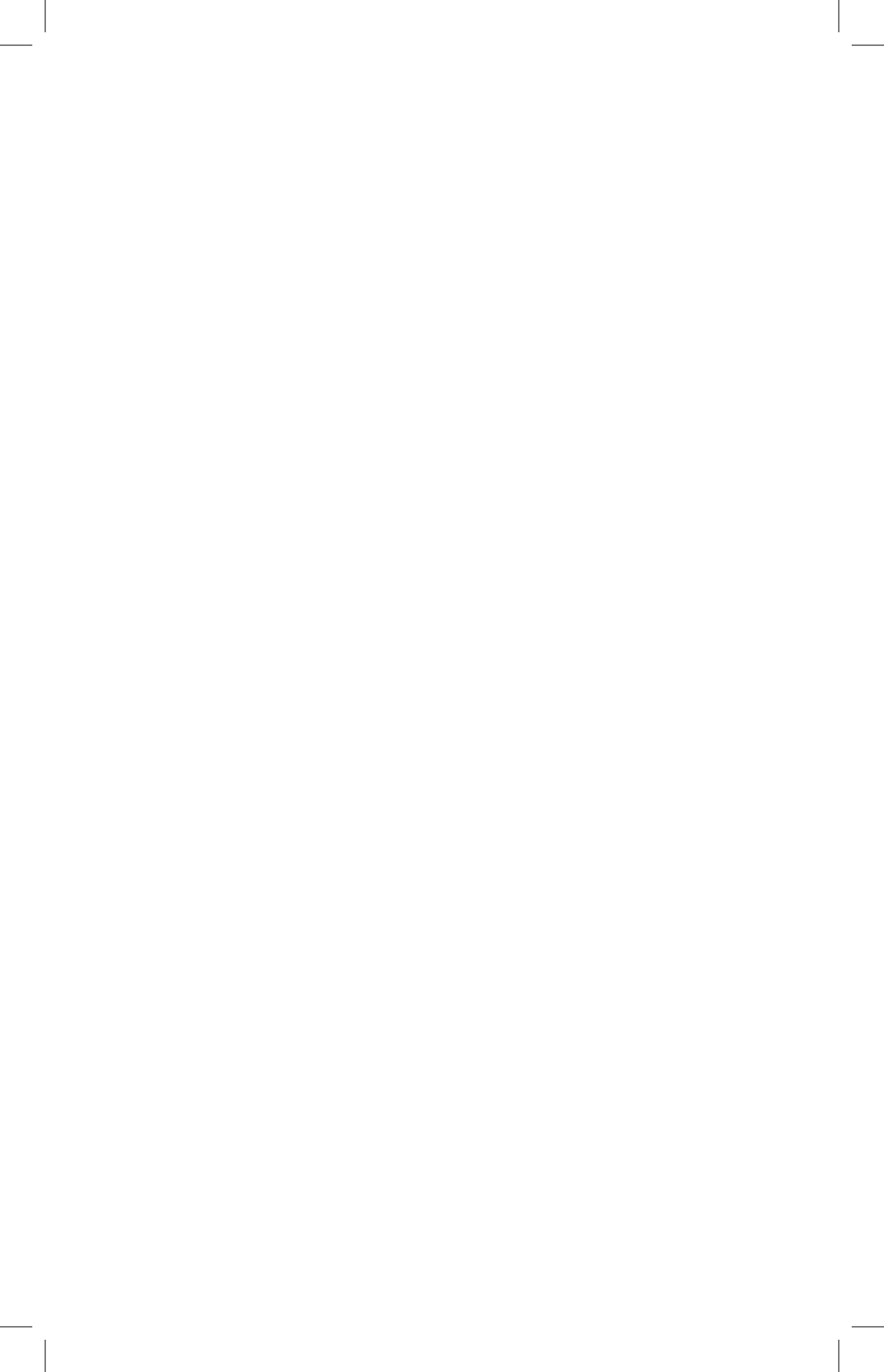
.....

Señora casida
Te echo de menos
El tiempo ha hecho que me abandones
La muerte es amarga y desdichada
Cuántas veces la he experimentado
Y ha pasado de largo.

Dije adiós al texto el alba del 19-12-2010

V

Sólo hay una muerte



Huyendo... errante
Desconcertado... Ausente
Os hablo de una mujer hermosa
Mi vida está entre sus labios
Una palabra enterrada
Era un secreto oculto en su luz
Era un ave del paraíso
En su pico la planta de la vida
Rasgó las redes
Separando las nubes
Ha fecundado la bruma con el viento.

El ave ha secuestrado mi pasión
La enterró en su ala
Se ocultó en mi sombra
La sombra se había perdido lejos... lejos...
Se perdió en palabras sin sentido
Y palabras sin vestido
Ando buscándome - quizás encuentre mi cuerpo
Quizás mi espejo me hable
Quizás la repetición del “eco” conozca la ronquera
Quizás el día se despierte - encuentre su ceniza
Quizás sus letras desvelen su pasado
Dejando al que está oculto hablar
A quien habla ausentarse

El rebelde permanece nómada
El absuelto tiene que desaparecer
Y al que desaparece le crecen letras
Sus amigos se congregan en las palabras
Y se dispersan en las palabras.
Siempre que busco en mi tumba encuentro cielos
¿Dónde encuentro mi nido
Dónde mis nubes – en las que solía vivir
Dónde está la hoja que era paño
Que me cubre?

¿Y dónde estoy yo?
¿Me enseñará cómo era yo?
¿Me llevará donde estaba yo?
Para soñar no necesito ser
Para ser tengo que soñar
Ha muerto un sueño
Ha continuado un sueño
Me concentro en la vida con el sueño
Queremos que el gran sueño permanezca secreto
.....
El defecto del sueño es que siga siendo un sueño
.....
.....

Busco... sabiendo el secreto
Temiendo llegar a él - desaparecer
Queriendo que la ocultación sea mi existencia
Cada vez que cuelgue de las plumas del ave
Me sumerja bajo sus alas
Bajo sus heridas.
Cada vez que le dije dame el secreto de las letras
Siempre se rió de mí
Me dijo renuncia... ven a mí ciego
Cavaré - te construiré una tumba
Y con su tierra cubriré la hoja

.....

.....

El sueño con sus redes... me ha cazado
Me ha conducido mientras estaba distraído
a la “sangre de la uva” en las letras de una mujer hermosa
Dijo el señor de la lengua pura “vino del narciso”
He dicho con palabras del pueblo:
Con tu luz he llenado mi copa
La copa es espejo
La copa es tumba
Y las palabras entre ellos cama

.....
.....

El fuego es mar
Y nosotros isla
El miedo capa
He movido las manos estando encadenado
No tengo más dote que una casida
Y el tiempo -¡qué sorpresa!- quedaba atrás
El lugar estaba descuidado
Su traición en mitad del día

.....

.....

Me he escondido en los párpados
Huyendo de la desesperación
La silueta ha rajado el velo
Hemos dormido en la palma de una mano - era un nubarrón
Se ha dispersado
La tierra ha florecido con las palabras de los claveles de india
Pero...
Ha salido la envidia del torbellino
Y ha enturbiado “el agua del narciso”.

.....

.....

El fuego era para nosotros un buen amigo
(Nos distrajimos)...
Olvidamos al ogro
Que destruyó los puentes del sueño
Quemó toda la ropa
Que con la seda de la pasión lo encarcelamos
Y las letras están arrugadas
Temblorosas de miedo.

La noche de la muerte continuó en mi jardín
Inmóvil... Helada
Pero su mano me ha quemado
Se ha derretido el hielo
Y en sus ojos nada la dulzura del alma
(Revolotea - vuela la Nada
Habíamos entrado en ella
Y cayó la ceniza sobre la hoja)
Sus espíritus lavan el ocaso
Quedan las palabras como rayos rezagados
El infierno y la gloria vecinos en la lengua
Su aroma es un espejo para "la ausencia de palabras"
Un rayo reveló su secreto de forma enigmática con las olas.

La sombra ha sido hilada con la sombra
Nos hemos vestido con un solo pantalón
Tintero y cálamo
Cómo sacudirme el dolor yo solo
Si soy niño
que extiende su mano hacia el fuego
Que no viste sino la inocencia?

.....

.....

Ah...

Ah...

Si la vida no se precipitara

Y se parara un poco

Yo sería el recuerdo de las abejas que se dirigen a mi muerte

Ah...

Ah...

Me amortajaría con la mirada

Y me aceptarían en la hoja

Ah...

Ah...

Ah...

Pero...

Un grito desde los párpados me ha cegado
He rociado agua de azahar sobre mi hoja
El acantilado ha tomado forma de cama
El cielo se ha vuelto corona
La tierra barco
La belleza jaima
La luz nuestra bebida

Y que nos perdone quien esté sobre el hombro - que anote.

No he visto mi imagen
El espejo estaba herido
Mi mitad está en la Nada
Mi mitad está en la Eternidad
Lo que vive lo que muere
Mi tintero son letras sobre la hoja
Estoy ausente
.....
No estoy (no)
He pensado
.....
He dicho seré libre en “el infierno”
Y no esclavo en “la gloria”.

Quiero la tempestad y lo que no lo es
He comenzado a limpiar mis hojas
De las que están
Del grito
De pequeños moldes de palabras que se afean
Entre las letras he olido el algazul del pelo de “Hayna”
He preguntado al señor de mi mente
Cuando yo estaba en el rinconcito
Mi cuerpo... las letras... la hoja
¿Quién es traidor?

.....
.....

.....

.....

Empecé mi vida en las palabras

Con “el ogro y Hayna”

Y cierro sus metros

Con “sólo hay una muerte”.

Se despidió de mí el texto al alba del 30 de diciembre de 2010

VI

La muerte ha vuelto a elegir



El tiempo es garrote – su piel se deshace
Pide al agua
Saca de él el libro de la luz
Se lo da a los que en él habitan
Oh dolor de quien ha leído su hora - desconcertado
Cada letra suya... huye
Negando la verdad
Negando lo banal
Lo banal es verdad y la verdad es banal
Regalando confusión a la razón.

La discreción es la llave del viaje
La soledad una buena amiga
Únete a mí tú que me has dibujado en tu tablilla
Seré hoja - callarán tus letras
Seré el secreto del retiro
Seré harapo
Seré el dueño del cálamo - en la casa de la locura
Y si la letra se disgusta contigo respétame,
Retírate al desierto...
Entierra tu cabeza en tu capucha,
Y si quieres salvarte sal de las letras.

Las letras son hechizo
Las letras son vida
Las letras gobiernan
Dominan a quien ama la belleza
Y si se enfadan y niegan (tú)
No quedará ningún lazo
No quedarás (tú)

.....

¿Cómo tú maldito por las letras te salvarás
Y saldrás del bosque de las letras
sin compañía?

.....

.....

Quien se enorgullece del tiempo envidia la letra

Si habla

El silencio es una melodía discreta

Lejana

Si la letra calla su secreto

.....

La letra se enciende

La letra está predestinada por decreto divino

La letra es un cofre - con llave

La letra es fuego

.....

Date tiempo amante de la letra en tu dolor

Quizás sea generosa contigo con su aprobación.

El silencio es palabra
Quien está acostado se levanta... Pronuncia sus palabras
Ha llegado el momento
Se ciega el ojo
Si ve a otro
La luz borra
El significado ha volado,
He tenido miedo de mostrar mi rostro con claridad
Lo amplío - se borra
Y el espejo cae... polvo

.....

.....

El mar es oscuridad - envuelto en luz
En el que llevas a pastar las letras
Yo soy ola... de él en él
Ha dicho te he sostenido entre las letras
No dejes que se rían de mí
Están en silencio
Son seductoras
Tienen la bendición
Abrazan el secreto
Escribe... Escribe
Escribe - sin calcular
Mira el tiempo - la ilusión es su cuenta.

Quiero morir
He actuado como hicieron los antiguos
No he encontrado respuesta
Fui a buscar
Tal vez algo rezagado - cojo de ello la causa
Para preguntarte
Empecé a comprender estando en el nido
Emprendí el vuelo...
El fuego me cegó
Y cuando saboreé el secreto de la soledad
El fuego se calmó

.....

.....

¿Quién soy yo?

¿Quién eres tú?

.....

¿De dónde traigo la oscuridad

si rebosa la luz?

.....

Me he arrinconado en la oscuridad
Sentado con las piernas cruzadas
Apoyado en la ceguera
Me he encontrado
Parecía atado - los colores me rodeaban
¿Cómo salgo de la oscuridad
Quedando cerca
Oculto y al descubierto
La oscuridad no entra en la oscuridad
Como la luz no entra en la luz?

El secreto está en las letras
Quien las quiera ahí están
Desearía que yo fuera el velo de la letra
(Me viste / la abrazo / me cubro con ella
Es mía / soy de ella
Pero... la letra es desobediente
Ha dicho yo no soy conocida
Extranjera / sola
Metal transparente
El barro la cubre - y desde ella el nacimiento)
En la presencia me quemo.

.....

.....

Entra en tu tumba
Me encontrarás solo
Huye - encontrarás tu cuerpo
Quédate despierto desde dentro
La *r* está en el infierno
La *r* está en el paraíso⁴
Ten cuidado de encontrarte con las letras
Encenderás lo que está apagado...
Saca sus asuntos - encontrarás tu cuerpo
No te quedará sino estar solo
Mételas - encontrarás tu cuerpo.

.....

.....

4. En árabe, la letra que aparece tanto en la voz infierno como árabe es la ġ (ج) (Nota de los traductores).

Me amarías
Si fuera lluvia
Me vestirías
Si fuera salpicaduras del mar
Me envolverías
Si fuera sombra
Me dibujarías
Si fuera 'nada'
Pero...
Soy ceniza y tú fuego
El agua entre nosotros es puente
La luz cose nuestro sudor con la oscuridad
Corre la cortina sobre nuestras siluetas.

Envidio mi mano - me representa
Lee entre líneas
Deletrea “los detalles” y “los márgenes”
Abre “lo incomprensible”
Apoya el punto,
Envidio mi perfume
Cuando tu olor lo anula
Envidio mi ojo
Cuando ve un lunar sobre el pecho
D o *N*⁵... estado de acusativo
Y mi alegría junto al sueño.

5. En árabe aparecen las letras *d* y *n*. Por la forma que tienen estas dos consonantes en árabe, su trazo podría hacer una referencia visual a un seno (Nota de los traductores).

Tu sonrisa es un sudario
Con él hago una cuerda,
Sollozo...
Sale un alma - entra al alma
.....
Estoy enterrado y tú eres la tumba.

Señora libertad tú eres mi casida
Rebelde... orgullosa... estandarte de los caballeros
Si me lees con los ojos cerrados ¿para qué el metro?
Envidio mi sombra
Cuando la tuya la entierra,
Envidio mi sudor
Cuando el tuyo lo seca,
Me envidio a mí mismo
Si me borras en tu tintero
y las palabras encendidas brotan desde nuestra nada,
Nos cubren con su aroma...
Y ocultan las letras de la belleza en ti.

Sigo envidiando mi sudor
Si se hunde en el tuyo
Y moja la hoja con las letras,
Sigo envidando mi sombra
Si se introduce entre nosotros,
Sigo envidando tu fuego
Si me enciende y cosecha mis cenizas.

Tú eres lam y yo alif
“Necesitados” como el día y la noche
“Entregados” como el vivo y el muerto’
“Siameses” con un único corazón
Mira mis ojos - leen tras el velo
El secreto se derrumba
El torso desaparece

.....

El pájaro no se despierta si no lo salpicamos
con las letras

.....

Sus cenizas son de letras

.....

.....

Señora...
Casida mujer imponente
He deseado ser un torso de letras
Tal vez llegar hasta ti
Y ocultar las olas en la ostra,
Que te vuelvas mujer - desposarte
Pero...
Sigues velada
En “el jardín del silencio” con luces.

Me has alimentado con 'la Nada'
Seré noche
En ti me calentarás
Y serás día.
Has pedido - mi tumba será tu dote
He ido a la muerte - a mendigar,
He hallado que la muerte ha vuelto a elegir.

Me abandonó el texto el alba del 10 de enero de 2011



Este libro se terminó de imprimir
en el mes de junio del año 2013,
en los talleres de Gráfika Copy Center Ltda.,
Santo Domingo 1862, Santiago de Chile.

